

全体討論のための資料

藤村 逸子 (国際開発研究科)

fujimura@cc.nagoya-u.ac.jp

- いくつかのキーワード：

- 外国語を研究するためにコーパスは有利か？
- 日本語研究のために。
- コンピュータの知識はどのくらい必要？
- コーパスを使った研究が得意な分野・不得意な分野
- コーパスなんていないという考え方
- 内省による方法と表現された言語事実の観察による方法との根本的な差異 (R.Keller, *On Language Change, The Invisible Hand in Language*, 1994, Routledge)
-
-

- ケーススタディ：

日 仏 英語の色彩を表す表現についての論文を書くことになりました。このシンポジウムにでると、10%の努力で70%の仕事ができるらしいので、出席してみようと思ってきました。以下の格言にもあるとおり、色彩についてはだれでも何かいえそぞろけれど、ヴィトゲンシュタインもいってるようにそれほど、簡単でもなさそうです。

- Des goûts et des couleurs ...l'on peut en discuter.
色と味については誰でも言い分がある。」
- 『赤, 青, 黒, 白』という言葉がなにを意味しているのか』と尋ねられたら, 私たちはもちろんすぐにこれらの色をした事物を見せることはできる。しかし, 色彩をめぐる言葉の意味をさらに深く説明することはできない。
ヴィトゲンシュタイン, 『色彩論』, 68」

ヴィトゲンシュタインの時代とは違って我々にはコーパスという武器があります。

- コーパスを使うとなにかわかるだろうか？
- 色彩をめぐる言葉をどう説明することができるだろうか？

とりあえずこの2週間でやってみたこと:

日本語の色彩語の検索:

	白			ホワイト		
	Jbook.txt	Tora.txt	岩手日報	Jbook.txt	Tora.txt	岩手日報
	白人:38	色が白い:10	白鳥:38	ホワイトカラー:21		ホワイトスノー安比号
	白鳥:23	白髪:9	白紙:24	ホワイトホール:11		オフホワイトの
	白書:19	雲:8	白書:9	ホワイトソース		ゆだホワイトベアーズ
	白紙:19	花:7	白磁:9			ホワイトステラ
	白金:16	白粉:4	白ワイン:9			
	白髪:12					
token	276	95	276	38	0	4

白い, 白の, 真っ白な, 真っ白い, 白だ, 白っぽい, 白く, *白, 白*, しろ(白)*, 白む, 白色の,

(cf.滝沢 page1-2)

フランスの色彩語の検索:頻度順上位 5語

	blanc/blancs/blanche/blanches					
	アルザスの地方紙	プラターニュの地方紙	Humanite(仏共産党機関誌)	Le Monde(外交版)	Le Monde	Frantext(essai)1950-
	vin (ワイン)	fromage (チーズ)	vin (ワイン)	livre (白書)	livre (白書)	fond(背景)
	carte (白紙)	chou (キャベツ)	carte (白紙)	pouvoir (権力)	carte (白紙)	substance (物質)
	fromage (チーズ)	vin (ワイン)	cheveux (白髪)	homme (白人)	cheveux (白髪)	lumiere (光)
	jeu(ゲーム)	oignons (タマネギ)	pain (パン)	minorite (少数派)	arme(白兵, 刀剣)	globules (白血球)
	pierre(石)	veau (子牛肉)	livre (白書)	carte (白紙)	minorite (少数派)	vin (白ワイン)
type	625	813	586	1158	466	481
token	2189	5546	1674	2204	1144	2064

(cf.中尾 p6)

white/whites					
	times	today	ukbooks	ukspok	usbooks
	wine	wine	flowers	people	man(men)
	man	shirt	hunter	girls	people
	paper	flowers	man	paper	americans
	collar	collar	water	light	folks
	flowers	socks	collar	ones	collar
type	564	429	756	360	831
token	1095	748	1848	1062	1973

(cf.滝沢 page3-)

鈴木孝夫, 『日本語と外国語』,1990年, 岩波新書
犬, 猫, 太陽, りんご

りんごといえば赤ではなく, 緑ど決まっている国があるのだ. その代表はフランスである. . . フランスにも日本と同じく, 果物としてのりんごには赤も黄もあるのに, ただ pomme と いえば, その色として緑を考えるのである. (p29)

I looked up at the numbers I was passing. 24, 23, 22, 21. Diana Lodge (presumably 20, with an orange cat on the gate post washing Its face), 19,,,
("The Clocks")

日本語の場合

- 金物;屋;に;は;主人;と奥さん;と 黒い;犬;が;い;て;、;店;の;土間;の;左;に;
- 『黄金虫;』;や;『 黒猫;』;など;を;発表;する;が;、;三;五;歳;で;
- ;れ;た;よ;う;に;出;て;き;た;の;は;、;白;い;猫;だ;っ;た;。
- ベランダ;の;す;ぐ;下;で;、;白;猫;は;か;ら;だ;を;ふ;る;わ;せ;な;が;ら; (Jtext.txt)
- 広い;お屋敷;の;芝生;の;上;に; 白;い;犬;が;転;が;っ;て;る;よ;う;な;、 (Tora.txt)

英語の場合: Cobuild direct

(black white red yellow orange bleu brown gre			
dog		cat	
black	7	black	20
brown	4	white	5
bleu	4	yellow	3
red	1	orange	1
		red	1

フランス語の場合:

chiens* (noirs* blancs* rouges* jaunes* bleus* verts* oranges* bruns* roux)							
犬		猫		太陽		リンゴ	
chien noir	59	chat noir	79	soleil noir	18	pommes rouges	8
chien blanc	22	chat blanc	24	soleil rouge	13	pomme rouge	5
chiens jaunes	14	chat roux	13	soleil jaune	8	pomme verte	4
chien jaune	13	chats noirs	8	soleil blanc	3	pommes rouge	2
chien roux	5	chats noir et blanc	3	soleil bleu	2	pommes vertes	2
chien rouges	2			soleils jaunes	1	pommes jaune	1
chiens noirs	2						
chiens verts	1						
シムノン, 「黄色い犬」							

- 以上の結果からわかること
 - 事実はわれわれが頭で想像するよりずっと豊かである。
 - コーパスの選択が重要なテーマとそうでもないテーマがある。
 - 日本語の分析には英語やフランス語とはまったく違った問題がある。この事実は方法論の問題として考えられるだけでなく 言語のタイプの違いとして言語学的な問題となる。(英語やフランス語のモデルに当てはめて日本語を考える危険性。)
 - 文献に書いてあることを鵜呑みにしてはいけない。
 - 本当にフランスのリンゴは緑なのか? 英語のorange 色は基本色名なのか? フランスの jaune も基本色名なのか。
- これからしなければならないこと